

## JOURNÉES ITALIENNES DES DICTIONNAIRES

Les Journées Italiennes des Dictionnaires, fondées et dirigées par Giovanni Dotoli, inspirées des célèbres Journées Françaises organisées par Jean Pruvost à l'Université de Cergy-Pontoise, se veulent un laboratoire de recherche, de réflexion et de formation, pour l'équipe qui travaille à la création d'un *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien / italien-français*, sous la direction de Giovanni Dotoli.

### THÈME DU COLLOQUE

Les Douzièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, qui font suite à celles de Monopoli, Bénévent, Cagliari, Naples, Rome, Salerne, Messine, Bari, Vérone et Cosenza, se proposent d'accueillir les réflexions des chercheurs lexicographes autour de l'espace et des expressions de tout domaine, en particulier des arts et des techniques, dans le dictionnaire de langue française, monolingue et bilingue, compte tenu des traditions et des innovations au fil du temps.

### PROJETS

Les Douzièmes Journées Italiennes des Dictionnaires constituent une autre étape scientifique :

1. Du projet national de recherche PRIN 2008, *Lessicografia e metalessicografia : il dizionario bilingue. La costruzione di un Nuovo dizionario bilingue francese-italiano / italiano-francese e di nuovi dizionari di specialità*, dirigé par Giovanni Dotoli, coordinateur national, en collaboration avec les coordinateurs locaux Gabriele A. Bertozi et par la suite François Proia (Université de Chieti-Pescara), Gabriele D'Annunzio), Carolina Diglio (Université de Naples Parthénope), Gisella Maiello (Université de Salerne), Maria Teresa Puleio et par la suite Marilia Marchetti (Université de Catane).
2. Du projet Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien / italien-français de la Fondazione Cassa di Risparmio di Puglia, dirigé par Giovanni Dotoli.

### Comité scientifique

GABRIELE ALDO BERTOZZI (Univ. de Chieti-Pescara) Gabriele D'Annunzio  
CAROLINA DIGLIO (Univ. de Naples Parthénope)  
GIOVANNI DOTOLI (Univ. de Bari Aldo Moro)  
GISELLA MAIELLO (Univ. de Salerne)  
MARILIA MARCHETTI (Univ. de Catane)  
DANIËLE MORVAN (Paris)  
MARIA GABRIELLA ADAMO (Univ. de Messina)  
MARIA TERESA PULEIO (Univ. de Catane)  
JEAN PRUVOST (Univ. de Cergy-Pontoise)  
ALAIN REY (Éditions Le Robert - Paris)  
MARIA TERESA ZANOLA (Univ. Catholique du Sacré-Cœur - Milan)

### Comité d'organisation

CELESTE BOCCUZZI (Coordination - Univ. de Bari Aldo Moro)  
GIUSEPPE CAPIELLO (Univ. de Bari Aldo Moro)  
NELLA CUTULI (Univ. de Catane)  
MARIADOMENICA LO NOSTRO (Coordination - Univ. de Salerne)  
CARMELA RIZZI (Univ. de Bari Aldo Moro)  
CETTINA RIZZO (Univ. de Catane)

### Secrétariat

Jusqu'au 18 septembre 2012  
c/o Dipartimento di Lettere Lingue Arti  
Via Garruba, 6/b - 70122 BARI (Italia)  
tél. : 0039-080-5717441 - fax : 0039-080-571753  
e-mail : g.dotoli@lingue.uniba.it

À partir du 19 septembre 2012  
c/o Dipartimento di Scienze umanistiche  
Piazza Dante 32 - 95124 Catania (Italia)  
Tel. 0039-095-7102590 - fax 0039-095-7102594  
e-mail:

marilia.marchetti@unict.it  
crizzo@unict.it

## Programme

### Jeudi 20 septembre 2012

#### Aula Magna del Monastero dei Benedettini

##### 15h00

###### Ouverture du Colloque

###### Allocutions de bienvenue

ANTONINO RECCA

Président de l'Université de Catane

GIUSEPPE SAVOCA

Doyen de la Faculté de Lettres, Philosophie, Langues et

Littératures Étrangères

CARMELO CRIMI

Directeur du "Dipartimento di Scienze umanistiche"

GIOVANNI DOTOLI

Fondateur des Journées Italiennes des Dictionnaires

##### 15h15

PRÉSIDENT: FRANÇOIS PROIA (Université de Chieti-Pescara)

ALAIN REY (Éditions Le Robert - Paris)

Espace clos et débordements du dictionnaire

GIOVANNI DOTOLI (Université de Bari Aldo Moro)  
Le dictionnaire. Un espace pour rêver ?

##### Pause café

17h00 PRÉSIDENT : GISELLA MAIELLO (Université de Salerne)

JEAN PRUVOST (Université de Cergy-Pontoise)  
Des mots qui palpitent, via les dictionnaires

PIERLUIGI LIGAS (Université de Vérone)  
« Archéologie », ou l'espace éphémère d'un néologisme boistien

CETTINA RIZZO (Université de Catane)  
Le *Dictionnaire des Beaux-Arts de Delacroix* : un espace d'écriture entre peinture et littérature

##### Dîner

## Vendredi 21 septembre 2012

### Coro di Notte del Monastero dei Benedettini

##### 09h00

PRÉSIDENT : PIERLUIGI LIGAS (Université de Vérone)

THANH-VÂN TON-THAT (Université Paris-Est Créteil)

Du bon usage du dictionnaire chez Proust : écriture et imaginaire dans la Recherche ou l'espace des mots et des choses

CHRISTOPHE REY (Université de Picardie)

Les dictionnaires de langue française et le marquage de la prononciation : approche historique

ALICE FERRARA-LÉTURGIE (Université de Cergy-Pontoise)

L'honnête homme est-il un homme honnête ? Le traitement des expressions dans les dictionnaires de synonymie distinctive

##### 11h00

PRÉSIDENT : ROSALBA GUERINI (Université de Naples Parthénope)

LOÏC DEPECKER (Université de Paris III)

Dictionnaires et ressources terminologiques au temps de l'internet

ÉRIC JACOBÉE (Université de Lettres de Paris Est-Val de Marne)

Vers un dictionnaire de l'intuitisme

GISELLA MAIELLO (Université de Salerne)

Espace, expression sémantique, dictionnaire spécialisé : une approche de mots et cultures

##### Déjeuner

15h00

PRÉSIDENT : GABRIELE ALDO BERTOZZI (Univ. de Chieti-Pescara Gabriele D'Annunzio)

CELESTE BOCCUZZI (Université de Bari Aldo Moro)  
Les éléments de formation des mots dans l'espace du dictionnaire

STEFANIA ACAMPORA (Université de Naples Parthénope)  
Des sons et des techniques ou de l'harmonie retrouvée

SERENA VEROLA (Université de Naples Parthénope)  
Du messager au facteur, évolution diachronique

17h00

PRÉSIDENT : GIOVANNI DOTOLI (Université de Bari Aldo Moro)

FABIO PELIZZONI (Université de Vérone)  
L'espace des connecteurs

CHESSA FRANCESCA - DE GIOVANNI COSIMO (Université de Cagliari)  
Une analyse diachronique de la notion d'espace dans le dictionnaire

MARIA LEO (Université de Naples Parthénope)  
Les couleurs de l'économie : promenade dans les dictionnaires

### Clôture du Colloque

GIOVANNI DOTOLI (Université de Bari Aldo Moro)  
LOÏC DEPECKER (Université de Paris III)  
JEAN PRUVOST (Université de Cergy-Pontoise)  
ALAIN REY (Editions Le Robert - Paris)

Dîner

## RENSEIGNEMENTS

Les frais de séjour des auteurs des communications et des présidents de séance (hôtel, repas) sont pris en charge par l'organisation des Journées.

Le temps de parole est rigoureusement fixé à 20 minutes.  
Les auteurs des communications sont impérativement priés de remettre au Secrétariat du Colloque, avant leur départ, le texte destiné aux Actes, 10 pages, interligne 1, police de caractère 14 Garamond, 1.600 caractères par page, y compris les notes et la bibliographie, en Word ou programme compatible.

Les Actes des Douzièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, sous la direction de Giovanni Dotoli, Celeste Bocuzzi, Marilia Marchetti, Cettina Rizzo, paraîtront dans la collection « Vertige de la Langue », fondée et dirigée par Giovanni Dotoli (Paris, Hermann Éditeurs).

Langue du colloque : français.

Les Douzièmes Journées Italiennes des Dictionnaires sont organisées en collaboration avec l'AMOPA, Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques - Paris.

## PATRONAGE

Alain Baudry et C<sup>ie</sup> éditeur - Paris  
Ambassade de France - Rome

A.S.L. - Association des Sciences du Langage - Paris  
Centro Internazionale di Studi sulla Sinonimia Italo-Francese (CISSIF) - Messine

Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France - Paris

Fondation Robert de Sorbon - Cours de Civilisation Française de la Sorbonne - Paris

Fondazione Cassa di Risparmio di Puglia - Bari  
Hermann Éditeurs - Paris  
PEN-Club Italia - Milan  
Schena Editore - Fasano



UNIVERSITÀ  
di CATANIA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA

Dipartimento di Scienze Umanistiche  
Dottorato di ricerca in Filologia moderna

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO

Dipartimento di Lettere Lingue Arti  
LaBLex - Laboratoire de Lexicographie Bilingue  
Dottorato di Ricerca in Scienze letterarie, linguistiche e artistiche

UNIVERSITÉ DE CERGY-PONTOISE  
UNIVERSITÉ PARIS XIII

Laboratoire LDI-Lexiques, Dictionnaires et Informatique

FONDATION ROBERT DE SORBONNE  
Cours de Civilisation française de la Sorbonne

DOUZIÈMES JOURNÉES ITALIENNES DES DICTIONNAIRES

Organisées par  
GIOVANNI DOTOLI, MARILIA MARCHETTI  
et MARIA TERESA PULEIO

## L'ESPACE DU DICTIONNAIRE EXPRESSIONS - IMPRESSIONS

